



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Masterat European de Interpretare de Conferință / Interpret de conferință

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMC2205 - Interpretare simultană cu text (B + C1 + C2) (engleză, franceză, spaniolă)							
2.2 Titularul activităților de curs								
2.3 Titularul activităților de seminar	conf.dr. Renata Georgescu, lect. dr. Alina Pelea							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	OB

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	14	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	14
3.4 Total ore din planul de învățământ	168	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	168
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					60
Tutoriat					10
Examinări					4
Alte activități: exerciții practice în grup de studiu – consecutivă cu notițe, simultană fără text, simultană cu text					100
3.7 Total ore studiu individual	17X12= 204				
3.8 Total ore pe semestru	31x12=372				
3.9 Numărul de credite	15				

### 4. Precondiții Nu există.

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului practic	laborator fonetică (cabine interpretare), instalație videoconferință/computer, TV/videoproiector, tablă
---------------------------------------	---



## 6. Competențele specifice

acumulate

Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
<https://lett.ubbcluj.ro>

6. Competențe specifice acumulate Competențe profesionale	<p>C1. Comunicare efectivă, în limba maternă (limba A) și două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin stăpânirea registrelor și a variantelor lingvistice/stilistice specifice în vorbire și scriere.</p> <p>C2. Aplicarea eficientă a tehnicilor de interpretare, traducere și mediere orală din limba B sau C în limba A și retur (opțional), în domenii specializate și situații date, cu respectarea terminologiei specifice domeniului (politic, juridic, economic, medical, tehnic, cultural...).</p> <p>C2.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodologiilor specifice pentru explicarea fenomenelor asociate domeniului interpretării și formelor de mediere orală (analiza interpretării, traducerea și corespondențele/diferențele dintre interpretare și traducere, strategiile de procesare/producere a discursului specifice interpretării etc.), precum și terminologiei specifice limbilor A, B și C, inclusiv în cazul unor situații noi.</p> <p>C2.3. Aplicarea în mod eficient a tehnicilor de interpretare și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate în limbile A, B și C pentru realizarea unei interpretări corecte, adecvate domeniului discursului, în timp real.</p> <p>C2.4. Utilizarea adecvată a principiilor comunicării eficiente în contexte profesionale multilingve variate, pentru a identifica și aplica corect terminologia de specialitate în actul de interpretare. Evaluarea critică rapidă și constructivă a corectitudinii și adecvării unei secvențe de discurs interpretat de dificultate sporită, aparținând unui domeniu profesional vizat.</p> <p>C4.4. Aplicarea unor metode instantanee de evaluare a medierii eficiente dinspre limbile B și C spre limba A și retur (opțional) (reușită, eșec, adecvare lingvistică, stilistică sau culturală) în cazul unui discurs oral la nivel avansat, al luării de cuvânt etc., în scopul de a corecta unele abordări (ex., terminologie greșit utilizată, alte erori), pentru fundamentarea unor decizii constructive și evitarea unor neînțelegeri de ordin lingvistic sau cultural datorate actului de interpretare.</p>
Competențe transversale	<p>CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate).</p> <p>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue, conștientizarea necesității extinderii ariei de intervenție lingvistică (adăugarea unei limbi suplimentare) în perspectiva compatibilizării optime cu piața muncii.</p>



### 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>- dobândirea abilităților necesare în interpretarea simultană cu text,</li> <li>- consolidarea aptitudinilor de interpretare consecutivă și simultană dobândite anterior</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>- familiarizarea cu cerințele legate de interpretarea simultană cu text</li> <li>- însușirea principalelor strategii de interpretare simultană cu text</li> <li>- consolidarea aptitudinilor de interpretare consecutivă și simultană dobândite anterior</li> <li>- îmbunătățirea prestației prin însușirea unor strategii de soluționare a dificultăților deosebite</li> <li>- dezvoltarea capacității studenților de a efectua interpretări simultane de 7-8 minute, redând conținutul și stilul originalului cu profesionalism și apelând la strategii de rezolvare a dificultăților deosebite</li> <li>- eficientizarea practicii individuale</li> </ul>

### 8. Conținuturi

8.2 Curs practic / laborator	Metode de predare	Observații
<p><i>Curs practic – săpt. 1.</i> Interpretare simultană. Recomandări și exerciții specifice privind problemele identificate în timpul examenului. Interpretare consecutivă</p> <p><i>Curs practic – săpt. 2.</i> Interpretare simultană. Importanța intonației. Traducere la vedere</p> <p><i>Curs practic – săpt. 3.</i> Interpretare simultană. Importanța intonației. Trecerea de la redarea fragmentară la cea cursivă. Traducere la vedere</p> <p><i>Curs practic – săpt. 4.</i> Interpretare simultană. Simultană cu text (I). Interpretare consecutivă</p> <p><i>Curs practic – săpt. 5.</i> Interpretare simultană. Simultană cu text (II). Interpretare consecutivă</p> <p><i>Curs practic – săpt. 6.</i> Interpretare simultană cu/fără text.</p>	<p>Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (6-7 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică și pe redarea precisă a structurii logice, a ideilor de bază și a celor secundare. Oferirea de feedback. Discutarea problemelor individuale identificate la examen. Exerciții de interpretare consecutivă (30%), cu accent pe dificultăți deosebite (întreruperi, lipsă coerență logică în original)</p> <p>Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (7 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, acordându-se o atenție deosebită intonației și elementelor de prezentare. Oferirea de feedback. Exerciții de interpretare consecutivă (30%). Exerciții de traducere la vedere (texte scurte, stil jurnalistic)</p> <p>Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (7-8 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, acordându-se o atenție deosebită intonației și elementelor de prezentare. Oferirea de feedback. Exerciții de interpretare consecutivă (20%). Exerciții de traducere la vedere (texte scurte, stil jurnalistic)</p> <p>Audierea de discursuri de dificultate medie (7-8 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Exerciții de traducere la vedere și pregătirea pt. simultana cu text. Oferirea de feedback. Exerciții de interpretare consecutivă (20%)</p> <p>Audierea de discursuri de dificultate medie (8 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Exerciții de simultană cu text. Oferirea de feedback. Exerciții de interpretare consecutivă (20%)</p>	<p>Se folosesc discursuri tip, pregătite și prezentate de către cadrul didactic, sau preluate din bazele de date disponibile [SCIC seech repository], respectiv pregătite și susținute de studenți (material de actualitate, de interes general, pe teme date).</p>

<p>Colaborarea în cabină. Interpretare consecutivă.</p> <p><i>Curs practică – săptăm. 7.</i> Interpretare simultană cu/fără text. Interpretare consecutivă</p> <p><i>Curs practică – săptăm. 8.</i> Interpretare simultană cu/fără text. Interpretare consecutivă</p> <p><i>Curs practică – săptăm. 9.</i> Interpretare simultană cu/fără text. <i>Retour</i> în interpretarea simultană (I). Interpretare consecutivă</p> <p><i>Curs practică – săptăm. 10.</i> Interpretare simultană. <i>Retour</i> în interpretarea simultană (II). Interpretare consecutivă</p> <p><i>Curs practică – săptăm. 11.</i> Interpretare simultană cu/fără text. Interpretare consecutivă</p> <p><i>Curs practică – săptăm. 12.</i> Interpretare simultană cu/fără text. Dificultăți deosebite. Interpretare consecutivă</p>	<p>Audierea de discursuri de dificultate medie (8 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea simultană a acestora (cu sau fără text), cu accent pe tehnicile și avantajele colaborării în cabină. Oferirea de feedback. Exerciții de interpretare consecutivă (20%)</p> <p>Audierea de discursuri de dificultate medie (8-9 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea simultană a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi. Exerciții de interpretare consecutivă (20%)</p> <p>Audierea de discursuri de dificultate medie (8-9 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea simultană a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi. Exerciții de interpretare consecutivă (15 %)</p> <p>Audierea de discursuri de dificultate medie (9 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C, lb. A). Interpretarea simultană a discursurilor (lb. A, lb. B). Oferirea de feedback pentru colegi. Exerciții de interpretare consecutivă (15 %)</p> <p>Audierea de discursuri de dificultate medie (9 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C, lb. A). Interpretarea simultană a discursurilor (lb. A, lb. B). Oferirea de feedback pentru colegi. Exerciții de interpretare consecutivă (15 %)</p> <p>Audierea de discursuri de dificultate medie/ridică (9-10 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea simultană cu/fără text a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi. Identificarea problemelor rămase și a posibilelor remedii. Exerciții de interpretare consecutivă</p> <p>Audierea de discursuri de dificultate medie/ridică (9-10 min) înregistrate ori prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C), acoperind întreg spectrul de probleme potențiale. Strategii de rezolvare a problemelor deosebite (vorbire rapidă, ezitări, contradicții, incoerențe). Interpretarea simultană a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi. Exerciții de interpretare consecutivă (15 %)</p>	
<p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Setton, R., <i>Simultaneous Interpretation: a Cognitive-Pragmatic Analysis</i>, Amsterdam, John Benjamins, 1999. Bibl. Catedrei LMA.</li> <li>2. Jones, Roderick, <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998. Bibl. Catedrei LMA.</li> <li>3. Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1995. Bibl. Catedrei LMA.</li> <li>4. Gillies, Andrew, <i>Conference Interpreting. A Student's Practice Book</i>, London/New York, Routledge, 2013.</li> <li>5. Seleskovitch, D. et Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Paris, Didier Érudition, 2002. Bibl. Catedrei LMA.Sel</li> </ol>		



6. Seskovitch, D. et Lederer, M., *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Érudition, 1993. Bibl. Catedrei LMA.
1. SCICtrain: [https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students\\_ro](https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_ro)
2. skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students\_ro
3. Online Resources for Conference Interpreter Training: [https://orcit.eu/resources-shelf-en/story\\_html5.html](https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html)
4. Speech Repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
5. Speechpool: <http://speechpool.net/en/>
6. EMCI selection of speech websites: <https://www.emcinterpreting.org/resources/selection-speech-websites>

Materiale de actualitate indicate de cadrele didactice la curs.

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Întreaga programă de studii MEIC a fost concepută în conformitate cu cerințele consorțiului European Master in Conference Interpreting (<https://www.emcinterpreting.org/emci/core-curriculum>).

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic	Efectuarea unei sarcini specifice de interpretare de conferință, cu redarea fidelă a conținutului și cu respectarea cerințelor de limbă și stil	Interpretarea unui discurs: studenții audiază discursuri (dificultate medie/ridicăta, 9 min.) însoțite de text și efectuează interpretarea simultană	100% - verificare finală

### 10.6 Standard minim de performanță

Realizarea unei sarcini de lucru specifice (interpretare discurs în regim de simultană cu text) fără a compromite înțelegerea mesajului original în ansamblu și respectând normele generale de comunicare profesională. Sunt urmărite redarea conținutului (idei principale în relația lor logică, idei secundare, se acceptă omisiuni în cazul digresiunilor / repetițiilor) și forma prezentării (coerență, cursivitate, control voce, intonație, comportament adecvat în cabină).

Data completării 11.04.2024	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 13.04.2024	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat 02.06.2024	Semnătura canului responsabil	Ștampila facultății